Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem łaską jesteście uratowani przez wiarę, i to nie z was, Boga [to] dar. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem łaską jesteście którzy są zbawieni przez wiarę i to nie z was Boga to dar |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż łaską\* \*\* zbawieni jesteście, przez wiarę,\*\*\* i to nie z was – to dar Boga;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo łaską jesteście zbawieni z powodu wiary; i to nie z was, Boga (ten) dar; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem łaską jesteście którzy są zbawieni przez wiarę i to nie z was Boga (to) dar |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż z łaski jesteście zbawieni, przez wiarę. Nie jest to waszym osiągnięciem, ale darem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaską bowiem jesteście zbawieni przez wiarę, i to nie *jest* z was, jest to dar Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem łaską jesteście zbawieni przez wiarę, i to nie jest z was, dar to Boży jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem łaską jesteście zbawieni przez wiarę (i to nie z was, bo dar Boży jest), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaską bowiem jesteście zbawieni przez wiarę. A to pochodzi nie od was, lecz jest darem Boga: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem łaską zbawieni jesteście przez wiarę, i to nie z was: Boży to dar; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaską przecież jesteście zbawieni przez wiarę. Nie od was więc to pochodzi, lecz jest darem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łaską bowiem jesteście zbawieni przez wiarę! Nie jest to więc waszą zasługą, lecz darem Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki tej łaskawości otrzymaliście zbawienie przez wiarę, a nawet i to nie od was, lecz dar to Boga; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc łaska Boża sprawiła, że zostaliście ocaleni, a zyskaliście to przez wiarę. Nie osiągnęliście tego własnymi siłami, lecz otrzymaliście w darze od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez łaskę bowiem jesteście zbawieni mocą wiary. Nie pochodzi to z waszej zasługi, lecz z daru Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви спаслися ласкою через віру: і це не від вас, це - Божий дар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jesteście zbawieni łaską z powodu wiary; i to nie z was, Boga to dar; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo zostaliście wyzwoleni łaską poprzez ufanie, i nawet ono nie jest waszym osiągnięciem, ale darem Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie za sprawą tej życzliwości niezasłużonej zostaliście wybawieni przez wiarę; i nie stało się to dzięki wam – jest to dar Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zbawienie nie jest waszą zasługą, ale darem od Boga, który przyjęliście wierząc w Jego łaskę. |

1. 1) Łaska, χάρις, lub: przychylność, przejaw dobrej woli; τῇ γὰρ χάριτί można tłum.: dzięki łasce, przez łaskę, z łaski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:4</x>; <x>560 1:7</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:11</x>; <x>520 3:24</x>; <x>560 2:5</x>; <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:1</x>; <x>520 9:30</x>; <x>550 2:16</x>; <x>550 3:26</x>; <x>560 3:17</x>; <x>680 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)